

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-21

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Historia tłumaczenia Biblii
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	Rok II semestr III
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot kierunkowy do wyboru/specjalność translatoryczna
Język wykładowy	angielski
Koordinator	Dr Łukasz Barciński
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr hab. Lucyna Harmon, Dr Łukasz Barciński

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III	10								1

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C1	Omówienie znaczenia Biblii jako tekstu kultury
C2	Przedstawienie najważniejszych tłumaczeń oryginałów obu testamentów
C2	Pokazanie wpływu tłumaczenia Biblii na ogólne przekładoznawstwo

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student/ka zna najważniejsze tłumaczenia Biblii na języki angielski i polski;	K_W05
EK_02	Student/ka zna i rozumie pojęcie ekwiwalencji dynamicznej wprowadzone dla potrzeb tłumaczenia Biblii;	K_U03
EK_03	Student/ka potrafi wyjaśnić zastosowanie teorii skoposu w tłumaczeniu Pisma św.;	K_U03
EK_04	Student/ka potrafi zauważyć przypadki manipulacji tekstu w tłumaczeniu ze względu na ideologię;	K_W07
EK_05	Student/ka jest gotów doceniać kulturotwórcze znaczenie tłumaczeń tekstów religijnych	K_U04, K_K01
EK_06	Student/ka jest gotów weryfikować brzmienia istotnych dla kultury cytatów z innych języków.	K_K01

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
1. Struktura Pisma św. – podstawowe pojęcia
2. Znaczenie tłumaczeń Biblii w procesie chrystianizacji
3. Septuaginta i Wulgata
4. Kontrowersje wokół idei tłumaczenia Biblii
5. Angielskie tłumaczenia Biblii
6. Tłumaczenie Biblii na język niemiecki
7. Tłumaczenia Biblii na język polski
8. Tłumaczenie Biblii w kontekście Reformacji.

3.4 Metody dydaktyczne

Wykład prowadzony przy pomocy prezentacji PowerPoint, z bieżącym komentarzem do treści wyświetlanych na slajdach. Studenci mają możliwość zabierania głosu, w tym zadawania pytań. Pod koniec każdego wykładu są wskazywane treści najważniejsze i jako takie bezwzględnie obowiązujące i egzekwowane na egzaminie.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	EGZAMIN	W
EK_02	EGZAMIN	W
EK_03	DYSKUSJE PODCZAS ZAJĘĆ	W
EK_04	DYSKUSJE PODCZAS ZAJĘĆ	W
EK_05	DYSKUSJE, OBSERWACJA	W
EK_06	DYSKUSJE, OBSERWACJA	W

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Egzamin pisemny:

Punktowanie – 1 pkt za każdą poprawną odpowiedź, 60% - dst, 70% - +dst, 80% - db, 90% - +db, 95% - bdb. Student ma możliwość wglądu w swoją pracę i ewentualnego wyjaśnienia nieporozumień – z możliwym skutkiem w postaci korekty oceny.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	10
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	15
SUMA GODZIN	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	1

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. LUTHER, M. AN OPEN LETTER ON TRANSLATING:
<http://pinkmonkey.com/dl/library1/digi170.pdf>

2. NOSS, P.A. (RED.): A HISTORY OF BIBLE TRANSLATION. ROMA 2007.

3. THE HOLY BIBLE (KJV), WYDANIE DOWOLNE.

Literatura uzupełniająca:
http://www.bu.kul.pl/na-drogach-i-bezdrozach-przekladow-pisma-swietegoczesc-ii,art_15512.html
http://www.miesiecznik.znak.com.pl/6882012z-markiem-piela-rozmawiajustyna-siemenowicz-i-marcin-sikorski filologowie-vs-teologowie-co-bog-mial-namysli/

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej